



"DESDE MI VENTANA -QUE TRATA DE UN NIÑO SORDO EN CUARENTENA- HA TENIDO, SOLO EN FACEBOOK, CERCA DE 23 MIL REPRODUCCIONES. LUCILA Y LAS PALABRAS FUE TRADUCIDO AL INGLÉS, ALEMÁN Y POLACO".

**Natacha Valenzuela**, periodista y escritora viñamarina

# Artífice de 18 videolibros para acompañar a la infancia sorda

*Acaba de obtener el Premio Mujer Impacta 2020, entregado por la fundación del mismo nombre a mujeres que impulsan el desarrollo social y cultural de otras personas.*

 **Rosa Zamora Cabrera**  
 rosa.zamora@mercuriovalpo.cl

**N**ada menos que 18 videolibros para la infancia sorda aloja el sitio web "Historias para Todos", creado por la periodista y escritora viñamarina Natacha Valenzuela, quien acaba de ser distinguida con el Premio Mujer Impacta 2020, que otorga la fundación de mismo nombre a mujeres que impulsan el desarrollo social y cultural de otras personas, a la vez que se hacen cargo de temas país.

La idea de hacer videolibros en Lengua de Señas Chilena (LSCh) para la infancia sorda surgió a mediados de 2018, cuando se enteró de que esa, y no el español, es la lengua de la comunidad sorda, que recién después de que la domina comienza el aprendizaje del español como segunda lengua, pero incluso de adultos, hay personas que no la manejan bien.

"Cuando me enteré de esto me angustié, pensaba en esos niños y niñas en sus casas sin poder comunicarse bien con su familia, sin entender las historias de los libros, sin cuentos. Entonces decidí ocupar mis capacidades y actuar", relata.

## NARRADORAS SORDAS, NO INTÉRPRETES

Concretar la idea fue complejo y lo hizo junto a un equipo de especialistas. "El primer videolibro en LSCh lo hicimos con Gerson Jara, profesor del Centro de Estudios y Capacitación para Sordos de Valparaíso (Cecaso), quien realizó la interpretación; Felipe Vera hizo las animaciones; Isabel López, las ilustraciones, y pedí autorización a Editorial EDEBE que recientemente había publicado mi libro *Mila y la Flor*".

"Luego, miembros de la comunidad sorda me sugirieron trabajar con narradoras sordas, no intérpretes. Fue así como conocí a Constanza Garrido, persona sorda y coeducadora;

posteriormente participé en un taller de cuenta cuentos en LSCh a cargo de Sergio Mendoza y Verónica Mallo, quienes se sumaron al proyecto. Luego, otras narradoras sordas, como Javiera Villavicencio, animadores, ilustradores, y así".

Pero, remarca, "cada proyecto es individual, yo busco las historias, busco financiamiento, y una vez que es una realidad, formo el equipo. Son horas y horas golpeando puertas, calculo que de cada 50 correos que he enviado a diferentes instituciones, solo con tres logramos concretar".

## NUEVAS PRODUCCIONES EN PREPARACIÓN

A pesar de la cantidad de trabajo que demanda esta iniciativa, no es lo único que Natacha hace, ya que se dedica a la adaptación audiovisual, es decir, hacer que las películas sean accesibles para las personas sordas o ciegas, mediante audio-descripción, subtítulos descriptivos y LSCh; también trabaja generando contenido infantil, como libros y guiones, aparte de algunas asesorías en el ámbito de las comunicaciones.

Aun así, se ha ingeniado para producir 18 títulos y espera que la videoteca siga creciendo. "Cuando partí, hace dos años, decidí ponerlos en mi sitio web para que fuera más fácil encontrarlos, y recuerdo que en la descripción puse: 'Nuestro anhelo es generar una videoteca gratuita para que niños y niñas disfruten de historias infantiles'".

Recientemente actualizó el sitio, pues necesitaba que la página de los videolibros fuera más accesible, "y al llegar a la descripción me di cuenta de que la videoteca ya no era un anhelo, era una realidad. Y claro que quiero que siga creciendo, de hecho, ya estamos preparando tres nuevas historias que publicaremos en noviembre", detalla.

## HISTORIAS TRADUCIDAS A TRES IDIOMAS

Entre los videolibros hay títulos que han podido realizarse

con financiamiento de Chile Crece Contigo, Fondo del Libro y la Lectura, Fundación Gabriela Mistral y Núcleo Milenio Ecología y Manejo Sustentable de Islas Oceánicas, cuyo rédito social y cultural en esta apuesta inclusiva superó sus expectativas.

"Todos con quienes hemos trabajado están felices con el resultado, no solo porque es muy bonito, sino por el feedback que reciben de parte de su público. Por ejemplo, *Desde mi Ventana* -que trata de un niño sordo en cuarentena- ha tenido, solo en Facebook, cerca de 23 mil reproducciones. *Lucila y las Palabras*, también de mi autoría, no solo está en LSCh, sino que también ha sido traducido al inglés, alemán y polaco, y es parte de las muestras habituales de la *Gabriela Mistral Foundation, Inc*. por el mundo", comenta entusiasmada.

Pero hay una obra que por su extensión no ha podido adaptarse al formato de videolibro, aunque el cortometraje animado está disponible en el sitio web de Ficwallmapu. Se trata de *Lican y el juego de las habas*, una entretención tradicional mapuche en la cual en esta historia participan el niño de esa etnia con otros de los pueblos aymara, selkman, rapanui, guaraní y pehuenche.

Para la inquieta periodista y escritora viñamarina la distinción Mujer Impacta 2020 "ha sido intensa, pero muy bonita". Lo que hace la fundación, explica, "es apoyar a las ganadoras, dándoles visibilidad -que he tenido bastante-, mentorías para poder crecer y capacitación para potenciar el liderazgo. En este poquito de tiempo que llevo caminando con Mujer Impacta me he sentido muy apoyada".

"Yo siempre digo que yo soy la cara visible del proyecto, ya que en el proceso de creación de cada videolibro hay varias personas comprometidas, pero en la búsqueda de proyectos y difusión a veces me siento sola", agrega. "Encontrar apoyo de esta fundación ha sido un regalo".